

## II- PALABRAS ENGUERINAS

-10-

En esta entrega presentaremos una colección de palabras que se usaron y aún se usan con frecuencia en nuestro pueblo y que forman parte del léxico propio enguerino. Escribimos esto y somos conscientes de que muchas de ellas es posible que tengan su origen en el catalán valenciano o en el castellano, pero ello no impide que las hayamos hecho propias, casi siempre modificándolas en su pronunciación y escritura, o dándoles un significado diferente, que se ha convertido en el propio de la parla enguerina.

No existe ninguna de las lenguas que nos rodean que no haya recibido influencias más o menos notables de sus vecinas. Tal cosa ocurre con el castellano, el aragonés y el catalán valenciano. Y también con la *parla enguerina*. Pero así se han formado todas ellas. Ninguna de ellas puede alardear de ser “pura”, ni tampoco arrogarse el título de origen primario de las otras formas de hablar. El mismo castellano (o “español”, como quieren que digamos ahora) se formó a partir del LATÍN y recibió amplias y profundas influencias del ÁRABE. Pero también el castellano creció y maduró influido por el NAVARRO-ARAGONÉS y por el ASTUR-LEONÉS, entre otros lenguajes de la península.

Y lo mismo ocurrió con el CATALÁN y no digamos con el VALENCIANO. Por ejemplo, una palabra tan conocida como “*Ezquerria*” resulta que es de origen vasco, o sea, que viene del EUSKERA.

Nosotros, los enguerinos, hemos recibido influencias de todos ellos, cosa que vemos como algo muy positivo, pues nos permite andar por el mundo abiertos a todas las lenguas, aunque sabiendo que tenemos nuestra propia *Parla Enguerina*. Pero no nos creemos distintos de los demás, ni más que los otros, pero tampoco menos. Aunque no aceptamos que nadie nos venga diciendo que “qué mal hablamos”, sea castellano o valencianoparlante. Hablamos la lengua que heredamos de nuestros mayores. Y eso debe bastar.

Veamos algunas PALABRAS ENGUERINAS:

### FACHENDOSO:

Eng.: Persona que quiere darse importancia con palabras, forma de vivir y aparecer, con regalos, dinero, etc.

Deriva de la palabra FACHENDA: mostrarse con vanidad y jactancia...

*“El fachendoso de don Nicolau a veces resulta insoportable con tanto querer sobresalir entre los demás”*

### FORMIGAR:

Eng.: Es una forma popular que en algunas personas sustituye al FUMIGAR, que es la acción de desinfectar un terreno, unas plantas, un local...arrojando con fuerza un gas mediante un fumigador. Se oye decir:

*“Pos yo ya ha formigau las oliveretas”*

### FITA (a veces DITA):

Eng.: Es palabra recibida del catalán valenciano. En castellano se dice HITO o MOJÓN. Se refiere al poste de piedra o a



otro tipo de señal que se coloca en tierra para indicar los límites de una heredad o de un de territorio (comarca, término, propiedad, etc.).

También se utiliza para indicar dirección a seguir o una distancia a recorrer. Pero siempre que se trate de una señal permanente.

#### FOGAINA:

Eng. y Val: 1) Así se llama al fuego de leña que se hacía (y aún se hace en algunos sitios) para encender los antiguos hornos morunos. Se colocaba la leña directamente sobre el suelo del horno, sin usar ninguna “parrilla” (“graella” en valenciano). A esa operación se llamaba “*encender la fogaina*”.

2) A veces se llamaba “fogaina” al lugar del horno moruno donde se encendía el fuego de leña, que generalmente era leña menuda. Pero antes de encender siempre había que limpiar las cenizas de la *fogaina* del día anterior.

NOTA: Este nombre tal vez provenga de la palabra latina “Focanea”: foguera, hoguera,

#### FLATOS:

Eng. y Cast.: 1) Acumulación de gases en el intestino, lo cual produce molestias.

2) También se aplica a las quejas, excusas, inquietud, falsos males...

#### FLATOSO

Eng.: Sujeto propenso a flatos. Pero también se dice del *quejica* habitual, del que con sus palabras y movimientos no deja de molestar, del que se encuentra molesto sin saber a qué obedece,...

*“El chiquet está flatoso, no para de moverse y de chemecar. Y no sé qué tiene”*

#### GACHETAS:

Eng.: Antiguamente, para preparar un pegamento improvisado, con harina, agua (y si era posible con un poco de huevo) se confeccionaba una masa o “gachas” ligeras, que servían de pegamento.

*“¿Y con qué pegamos los carteles en la pared? Pos tendremos que her unas gachetas. ¿No?”*

#### AGAIDONAU:

Eng.: El corte de una tela, o las líneas de una obra o de un dibujo en una pared, etc. orientados en diagonal (ni horizontal ni vertical) se dice que están o son “*agaidonaus*”. Es decir, se ven al sesgo o al bies, en línea oblicua.

El alfil, en un tablero de ajedrez, sólo puede realizar “*de gaidón*” cada uno de sus movimientos.

DE GAIDÓN, decimos nosotros cuando nos referimos a alguna de las cosas señaladas arriba

En Val, “De gaidó”:

Y según el sabio Corominas, esta palabra proviene del árabe “*Gaydun*”

#### GALGA:

Eng. y Cast.: Desde luego no se trata de la hembra del “galgo”.

1) Así se nombra al palo grueso que, atado a los extremos de la caja de un carro, sirve de freno al hacer que oprima con fuerza el “cubo” de una de las ruedas.

*“Pon la galga, Pepico, que ya vamos cuesta abajo”*

2) Pieza metálica o de madera dura que, cruzada entre las dos alas de una puerta, servía de seguro.

“-Vámonos a dormir ya. –Sí, pero antes ha de cerrar la puerta y echar la “galga-”

#### GALIMA:

Eng.: El más célebre “rodero” o bandolero de la sierra de Enguera fue Galima. Cerca de Navalón aún existe un punto conocido como la “Cama de Galima” que recuerda sus andanzas por nuestra sierra

Esa información nos la transmite don Miguel Ciges en su “Itinerario Lirico de las calles de Enguera”, en la revista “ENGUERA” de 1.980. Y añade:

“El último rodero de nuestra serranía fue Vicente Ribelles Sarrión, alias, “Chato de Chella”.



Sin embargo nos consta que en los años cuarenta del siglo pasado, terminada la guerra, elementos del “maquis” deambularon por nuestra Sierra. Y en algunas de las casetas campañeras aparecieron letreros en los que se leía claramente: “Viva Azaña”.

#### GALLATAS:

Eng.: 1) Listones recios, elaborados en madera. En ellos se apoyan las andas de las procesiones de los santos en los momentos de descanso. Son llevadas por niños o adolescentes.

ANDAS: Son las angarillas especiales donde se trasportan o llevan las imágenes de los santos. LLEVADORES/AS son las personas que las trasportan a hombros.

“Mi ñetico era uno de los chiquetes que llevaba “gallata”.

2) También se da ese nombre a algunos bastones especiales que llevan los cojos.

#### GALTEAR:

Eng.: Es la acción de dar galtás a alguien en la cara.

GALTÁ: Es lo mismo que bofetada en castellano. Es el golpe dado en la cara (la galta en Val.) a alguien con la mano abierta.

Val.: “Galtada” es la bobetada. “Galtejar”: Donar bofetadas.

“En el partido de ayer echaron a un jugador por galtear al árbitro”

#### GAMBUSINO.

Eng.: Se trata de un animal imaginario sobre el cual se gasta la broma (como es obvio, a los inocentes) de “ir a cazar gambusinos”.

Val.: Gambusí.

Pero el nombre es de origen Árabe: *Gambuc*. Y posiblemente también la costumbre de gastar la dicha broma.

#### GAMELLÁS O CAMELLÁS:

Eng.: Se trata de pasos largos y rápidos. Tal vez por el parecido de los que dan los “camellos” al correr.

*“Si dijo que en cuatro gamellás iba y volvía. Y ya hace una hora que salió y aún no se le ve por la calle”*

**GORRINO:**

- Eng.: 1) Sucio. *“El patio de la casa está mu gorrino. Habrá que blanquearlo”*  
*“Ixe es un gorrino. Paece que no se lave nunca”*  
2) También se le dice así al animal “cerdo”.  
*“Estemos criando un gorrino. Ya pesará más de tres arrobas”*

**GANDUFA:**

Eng.: Así se llama aquí al *roal* con que, a veces, aparece rodeada la luna y que, según decían los antiguos, era indicio de próximas lluvias.  
En Val. se dice “Galdufa”  
*“La luna lleva gandufa; pronto tendremos agua”*

**GANSA:**

Eng.: Jovencita que ha crecido pero tiene la cabeza llena de pájaros. Que “no en tie trellat”, “que encara está verde”

**GAÑA:**

Eng.: Trozo de bacalao que lleva consigo mucha raspa y poca carne. Especialmente sacada del espinazo, las aletas, la cabeza...  
*“Pos yo con un ajo, unas pataticas y una gaña de bacalao me hago un herbídico pa la noche que me chuplo los dedos”*

**GARBA:**

Eng., Cast., Val.: Se trata de un haz, un manojo, una gavilla, una brazada de mies o también de “guierba”, de alguna manera atada para darle consistencia.  
Los cazadores también hablan de GARBA cuando han cazado varios ejemplares. Esto se aplicaba sobre todo cuando se cazaba un conjunto de pajarillos.  
*“Va ir a envizcar y en las varetas van caer una buena garba de pajaricos”.*

**GARBERA:**

Es un conjunto de garbas

**GARBEAR**

- Eng. y Cast.: 1) Afectar buen garbo o bizzarría. Pasearse llamando la atención.  
2) Pero en el “Quijote” aparece otro significado muy interesante:  
*“Prosiguiendo D. Quijote, dijo:*  
*“...veamos si es más rico el soldado (que el estudiante). Y veremos que no hay ninguno más pobre en la misma pobreza, porque (el soldado) está atendido a la miseria de su paga, que viene tarde o nunca, o a lo que GARBEARE por sus manos (o sea, robar), con notable peligro de su vida y de su conciencia*  
*(Don Quijote, I, cap. 38)*

**GARGALLO:**

Eng.: Es el gargajo, flema o esputo en Cast.  
En Val.: Gargall.

**GARGANCHÓN:**

Eng.: La nuez de la garganta. Lo que también llamamos “gola” y “gaznate”.

En Aragonés también se dice “Garganchón”

Nota: Es célebre en Enguera la anécdota del burro izado al “campanar” para comerse una planta de “alazón” que allí había crecido. El famoso “Batistet”, en un poema publicado en “EL EGUERINO” en 1907, comenta el hecho con estos versos:

*“Y al sallirli el garganchón / (lo digo aunque no lo vide)*

*Decían: ¡Cómo se ride, ya se como el alazón!”*

**GARRANCHO:**

Eng.: Aquí se aplica en general a cualquier parte dura, aguda y saliente de los troncos de los árboles y de los arbustos. Así como a otras masas vegetales secas, duras con puntas agudas y punzantes. Pero especialmente entre nosotros se toma como sinónimo de “zarzal”. Y “garranchos” en plural es lo mismo que “zarzalar”.

**GARRÓN:**

Eng. y Arag.: Es el extremo inferior de la pata de los animales por su interior. O sea, donde se halla el tendón principal del calcañar.

En Val.: Garró.

**GLOPÁ:**

Eng.: Cantidad de líquido que se bebe de una vez

“Glopaeta” si se trata de una “glopá” pequeña.

*“Che, quina glopá de agua t’has arreau” / “Ha bebido una glopaeta de vino”*

Val.: “Glopada”: Porció de liquid que ompli la boca.

**TRAGUILLÁ:** Trago largo de agua o de otro líquido que alguien bebe de una vez.

**Matías Aparicio**